
TERMINOTEKO

Informilo pri terminara laboro en Esperanto en kunlaboro kun

Perkomputora Termino-Kolekto (Terminoteko/Pekoteko)

Redaktanto: Bernhard Pabst, Südweg 42, D-53773
Hennef-Heisterschoß, Germanujo

Cirkulero n-ro 2 (2a jaro, 2/1992: marto 1992)
Lasta prilaboro: «93-05-21»

Estimata sinjorino, estimata sinjoro,

Jen listo de "*junk food*", kiun mi danke ricevis de konato kaj (parte) adaptis al la formo de Terminoteko.

Element-disigajn indikojn ĉe Esperantaj terminoj (' / kaj -) kaj gramatikan genron ĉe etnolingvaj terminoj mi aldonis, se mi tuj sciis ilin. La Rim:-kampon mi forlasis, se ĝi enhavas nur la daton, la Fon:-kampon, se ĝi enhavas nur la fonton "*a junk".

Atentu, ke malsame kiel kutime en Terminoteko, la "koro" de ĉiu nocio-komplekso estas **nur** la **Anglaj** terminoj (la

dosiero estas alfabete ordi-gita laŭ ili). Aldonante ion, vi do devas deiri **nur** de la manĝaĵoj kaj trinkaĵoj, kiujn la **Anglaj** terminoj priskribas. Ĉiuj alilingvaj tradukoj, inkluzive de la Esperantaj, nur estas provoj trovi ekvivalentojn por la Uson-Angla. Ĉar terminoj por iom similaj manĝaĵoj eĉ ene de unu lingvo forte malsamas de regiono al regiono, tiu kampo de terminara laboro certe estas sufiĉe malfacila, tamen eble samtempe interesa kaj amuza. Ĉu ekz-e ĉiu Germano tuj scias, kio estas la Kolonja specialaĵo "Halve Hahn"? Certe ne du-ona koko! Do aldonu al la listo nur, se vi vere certas koni la Usonajn subnutraĵojn, *okay*?

Bonan digestadon deziras

Kore pb

P.S.: Tiu cirkulero estas ĝisdatigita, adaptita al trikolumna formato kaj provizita per nia aktuala adreso en oktobro 1992. pb

Plia ĝisdatigo okazis en majo 1993. pb

**ESPERANTO GUIDE TO
U.S. JUNK FOOD
(and some good stuff)**

**ESPERANTA GVIDO AL
USONA SUB-NUTRAĴO
(kaj iom da bonaĵoj)**

[aŭtoro petis ne mencii lin]
May 4, 1991

Please examine this list of English terms for foods and related items. It contains proposed translations into Esperanto, as well as equivalents in German, French, and Spanish if known. Neologisms are signed by «**». You can indicate your preferences in various ways, as example by circling preferred terms. You can write in your own

proposed terms. And you can cross out terms you disapprove of. Please free feel to explain your preferences, using extra paper if necessary.

Many of these terms will *not* be understood internationally, either in English or Esperanto. I have deliberately chosen U.S. foods that present difficulties in translation.

{eo1} **aperativ/o** *a
{eo2} **al'manĝ/aĵ/o** *a
{de1} Aperatif *m* *a
{en1} appetizer *a
{es1} aperativo *a *a
{fr1} apéritif *m* *a

Trinkaĵo, kiu laŭdire ekscitas la apetiton: *venis la horo de l'~o, kiel kantas Schwartz.* *b

9 2 / j u - 0 0

Fon: *a junk; *b PIV;

{eo1} **pom/a benj/et/o** *a
{en1} apple fritter *a

9 2 / j u - 0 1

{eo1} **kring/o** *a
{eo2} **bejgel**/o** *a
{en1} bagel *a

9 2 / j u - 0 2

{eo1} **banan-krev/aĵ/o** *a
{eo2} **banan/o kun sirop-glaci/aĵ/o** *a

{de1} Bananensplit *m* *a
{de2} Split *m* *a
{en1} banana split *a
9 2 / j u – 0 3

{eo1} êokolad/aj/o *a
{eo2} kaka/o–kuk/o *a
{en1} brownie *a
9 2 / j u – 0 4

{eo1} **blow/o–gum/o** *a
{eo2} **bobel/a maĉ–gum/o**
*a
{en1} bubble gum *a
{de1} Kaugummi *m od. n*
*b

9 2 / j u – 0 5

Fon: *a junk; *b pb;

{eo1} **bulk/o** *a
{eo2} **pan/et/o** *a
{eo3} **bioĉ/o** *a
{eo4} ŝel–pan/o *a
{en1} bun *a
{es1} bollo *a
{fr1} brioche *a
{fr2} petit pain *a

9 2 / j u – 0 6

{eo1} **suker–bulk/o** *a
{de1} süßes Brötchen *n* *a
{en1} sweet bun *a

9 2 / j u – 0 7

{eo1} **kand/it/a pom/o** *a
{de1} kandierter Apfel *m* *a
{en1} candied apple *a

9 2 / j u – 0 8

{eo1} **dolĉ/aĵ/oj** *a
{eo2} **suker/aĵ/oj** *a
{de1} Bonbons *n, pl* *a
{de2} Süßigkeiten *f, pl* *a
{de3} Pralinen *f, pl* *a
{de4} Schokolade *f* *a
{en1} candy *a
{en2} sweets (*br*) *a
{es1} dulce *a
{es2} confite *a
{es3} bombáçán *a
{fr1} confiserie *a
{fr2} bonbons *a
{fr3} douceurs *a

9 2 / j u – 0 9

{eo1} **kand/oj** *a
{eo2} **bombon/oj** *a
{eo3} **drops**/oj** *a
{en1} hard candy, drops *a
{fr1} bonbons *a

9 2 / j u – 1 0

{eo1} **bombon/oj** *a
{eo2} **mol/aj bombon/oj** *a
{en1} soft candy
{fr1} bonbons fondants *a

9 2 / j u – 1 1

{eo1} **jo–kan/o** *a
{eo2} **stri–kan/o** *a
{en1} candy cane *a

9 2 / j u – 1 2

{eo1} **fromaĝ/o–burg*/o** *a
{eo2} **hamburg/o <2> kun**
fromaĝ/o *a

{eo3} **fromaĝor**/o** *a
{en1} cheeseburger *a
{de1} Cheeseburger *m* *a

9 2 / j u - 1 3

Rim: pb: {eo3} estas analoge al «hamburgoro». «92-02-01»

{eo1} **coca-cola** *a
{eo2} **kokakol**/o** *b
{de1} Coca-Cola *f* *b
{en1} coca-cola (tm) *a
Mondfama, bruna

Uson-devena limonado. →
kokakolizi (92/pb-037)

Fon: *a junk; *b pb;

9 2 / j u - 1 4

Rim: junk: Ne traduku, estas var-marko.

pb: Mi ja tradukus, kiel mi jam ofte aŭdis dum junularaj renkontiĝoj. Krome oni uzas la vorton por derivado. «92-02-01»

{eo1} **kola/aĵ/o** *a
{eo2} **kola-sod/o** *a
{en1} cola *a
{de1} cola, coke *a

9 2 / j u - 1 5

{eo1} **brasik-salat/o** *a
{eo2} **brasik/a salat/o**
{en1} cole slaw *a

9 2 / j u - 1 6

{eo1} **keks/o** *a
{eo2} **biskvit/o** *a
{eo3} **kuk/et/o** *a

{en1} cookie (br. biscuits)
{de1} Kek*s m*
{de2} Plätzchen *n* *a
{es1} bizcochito *a
{es2} bollito *a
{fr1} biscuit *a
{fr2} gateau sec *a

9 2 / j u - 1 7

{eo1} **keks/o kun ĉokolad/er/oj** *a
{en1} chocolate chip cookie *a

9 2 / j u - 1 8

{eo1} **maiz-pan/o** *a
{en1} corn bread *a

9 2 / j u - 1 9

{eo1} **maiz-kraker/oj** *a
{eo2} **maiz-ĉips**/oj** *a
{en1} corn chips *a
{de1} Chips *m, pl* *a

9 2 / j u - 2 0

{eo1} **maiz-flok/oj** *a
{en1} corn flakes *a
{de1} Maisflocken *f, pl* *a
{fr1} paillettes de maïs *a

9 2 / j u - 2 1

{eo1} **spic/it/a bov/aĵ/o** *a
{en1} corned beef *a

9 2 / j u - 2 2

{eo1} **suker-vat/o** *a
{en1} cotton candy *a
{de1} Zuckerwatte *f* *a

9 2 / j u – 2 3

- {eo1} **kraken/o** *a
- {eo2} **kring/o** *a
- {eo3} **sal–biskvit/o** *a
- {en1} cracker *a
- {de1} Kräcker *m* *a
- {es1} galleta *a
- {fr1} biscuit sec *a

9 2 / j u – 2 4

- {eo1} **kraken/o** *a
- {eo2} **kring/o** *a
- {en1} sweet cracker *a
- {en2} graham cracker *a

9 2 / j u – 2 5

- {eo1} **puf–kuk/o** *a
- {en1} cream puff *a
- {de1} Eclair *n* *a
- {de2} Windbeutel *m* *a
- {fr1} chou à la creme *a

9 2 / j u – 2 6

- {eo1} **franc/a bulk/o** *a
- {en1} croissant *a

9 2 / j u – 2 7

- {eo1} **kuk/et/o** *a
- {eo2} **tas–kuk/o** *a
- {en1} cupcake *a
- {de1} kleiner runder
Kuchen *m* *a

9 2 / j u – 2 8

- {eo1} **krem/aĵ/o** *a
- {en1} custard *a
- {de1} Vanillesoße *f* *a

- {es1} flan *a
- {es2} natillas *a
- {fr1} oeufs au lait *a

9 2 / j u – 2 9

- {eo1} **(frukt/a) kuk/aĵ/o** *a
- {eo2} **dan/a past/aĵ/o** *a
- {en1} danish (pastry) *a
- {de1} Plundergebäck *n* *a

9 2 / j u – 3 0

- {eo1} **trem–saũc/o** *a
- {eo2} **merg–saũc/o** *a
- {en1} dip *a
- {de1} Dip *a

9 2 / j u – 3 1

- {eo1} **dolĉ/a past/o–bul/o**
*a
- {eo2} **dolĉ/a past/o–ring/o**
*a
- {eo3} **past/o–ring/o** *a
- {eo4} **frit–kuk/o** *a
- {eo5} **frit–past/aĵ/o** *a*c
- {en1} donut *a*b
- {en2} doughnut *b
- {de1} Berliner *m* *a
- {de2} Krapfen *m* *a
- {es1} bollito o buñuelo
en rosca *a
- {fr1} beignet *a

Fon: *a junk; *b WE; *c LA;

9 2 / j u – 3 2

- {eo1} **benjet/o** *a
- {en1} jelly–filled donut *a

9 2 / j u – 3 3

{eo1} **ov/o–lakt/aĵ/o** *a
 {eo2} **ov/o–punĉo** *a
 {en1} egg nog *a
 {es1} rompopo *a
 {fr1} lait *f* de poule *a

9 2 / j u – 3 4

{eo1} **toast/a flan/o** *a
 {eo2} **angl/a flan/o** *a
 {eo3} **plat–pan/o** *a
 {en1} english muffin *a
 {fr1} petit pain rond *a

9 2 / j u – 3 5

{eo1} **ter_pom/aj fingr/oj**
 *a
 {eo2} **ter_pom–fingr/oj** *a
 {en1} french fries *a
 {de1} Pommes frites *a
 {fr1} frites *a

9 2 / j u – 3 6

{eo1} **pan–kuk/o** *a
 {en1} french toast *a
 {de1} in Ei getunktes gebra-
 tenes Brot *n* *a
 {fr1} pain *m* perdu *a

9 2 / j u – 3 7

frosting see **icing**

{eo1} **glazur/aĵ/o** *a
 {eo2} **mol/a bombon/o**
 *a*b
 {eo3} **suker–fand/o** *a
 {en1} fudge *a*b
 {de1} Fondant *a
 {es1} dulce *a

{fr1} foundant de chocolat
 *a

Fon: *a junk; *b WE;

9 2 / j u – 3 9

{eo1} **zingibr/a sod/o** *a
 {en1} ginger ale *a
 {de1} Ginger Ale *n* *a
 {es1} cerveza *f* de jengibre
 *a
 {fr1} boison *f* gazeuse au
 gingembre *a

9 2 / j u – 4 0

{eo1} **miel–kuk/o** *a
 {eo2} **zingibr/a kuk/o** *a
 {eo3} **spic–kuk/o** *a
 {en1} gingerbread *a
 {de1} Lebkuchen *m* *a
 {es1} pan *m* de jengibre *a
 {fr1} pain *m* d'épice *a

9 2 / j u – 4 1

{eo1} **grapfrukt/o** *a
 {eo2} **pampelmus/o** *a
 {eo3} **glob–frukt/o** *a
 {en1} grapefruit *a
 {de1} Pampelmuse *f* *a
 {de2} Grapefruit *f* *a
 {es1} toronja *a
 {fr1} pamplemousse *a

9 2 / j u – 4 2

{eo1} **suk/o–saŭc/o** *a
 {eo2} **viand/a saŭc/o** *a
 {en1} gravy *a
 {de1} Soße *f* *a
 {es1} salsa *f* *a

{fr1} sauce *f* *a
9 2 / j u – 4 3

{eo1} **gum-gut/o** *a
{eo2} **gum-bombon/o** *a
{eo3} **gum-bul/et/o** *a
{en1} gum drops *a
{de1} Weingummi *n* *a
{fr1} boule de gum *a
{fr2} paste de fruits *a
9 2 / j u – 4 4

{eo1} **hamburg**/o** *a
{eo2} **hak-viand/a rost-sandviĉ/o** *a
{eo3} **hamburgor**/o** *b
{en1} hamburger *a
{de1} Hamburger *m* *a
{es1} bocadillo o
emparedado de carne
picada *a
{es2} hamburguesa *f* *a
{fr1} sandwich à la
hambourgeoise *a
{fr2} hamburger *a
Fon: *a junk; *b pb;

9 2 / j u – 4 5

Rim: pb: «hamburgoro» estis
fakte uzata dum la Inter-nacia
Seminario de Germana Esperanto
Junularo. «92-02-01»

hoagie see sub

{eo1} **ĉokolad/o** *a
{eo2} **varm/a ĉokolad/o** *a
{eo3} **kaka/o** *a
{eo4} **kaka-lakt/o** *a

{en1} hot chocolate *a
9 2 / j u – 4 7

{eo1} **frankfurt**/o** *a
{eo2} **kolbas-bulk/o** *a
{eo3} **brog-kolbas/et/o** *a
{en1} hot dog *a
{de1} Hot Dog *m* *a
{es1} perro *m* caliente *b
{fr1} saucisse de francfort
*a
{fr2} saucisse chaude *a
Fon: *a junk; *b pb;

9 2 / j u – 4 8

{eo1} **vafll/et/o** *a
{en1} ice cream cone *a
{de1} Lutscher *m* *a
{fr1} cornet de glace *a
{fr2} glace *f* en cornet *a

9 2 / j u – 4 9

{eo1} **suker-glazur/o** *a
{eo2} **suker/aĵ/o** *a
{en1} icing *a
{en2} frosting *a
{de1} Zuckerguß *m* *a
{es1} confitura *a
{fr1} glaçage *a

9 2 / j u – 5 0

{eo1} **konfit/aĵ/o** *a
{en1} jam *a
{de1} Marmelade *f* *a
{es1} conserva *a
{es2} compota *a
{fr1} confiture *f* *a

9 2 / j u – 5 1

{eo1} **jele/o** *a
{en1} jelly *a
{es1} jalea *a
{fr1} gelée *a

9 2 / j u – 5 2

{eo1} **suker-fab/o** *a
{en1} jelly bean *a
{de1} Geleebonbon *n* *a

9 2 / j u – 5 3

{eo1} **sub'nutr/aj/o** *a
{en1} junk food *a
{de1} Junk Food *n* *b

Fon: *a junk; *b pb;

9 2 / j u – 5 4

{eo1} **kečup**/o** *a
{en1} ketchup *a
{de1} Ketchup *m* *b
{fr1} sauce *f* tomate *a
{fr2} ketchup *a

Fon: *a junk; *b pb;

9 2 / j u – 5 4

{eo1} **dolč/a frukt-akv/o**
*a

{en1} kool-aid (*tm*) *a

9 2 / j u – 5 5

{eo1} **gliciriz/o** *a
{en1} licorice *a
{fr1} réglisse *a

9 2 / j u – 5 6

{eo1} **stang/o-kand/o** *a

{eo2} **stang/o-bombon/o**
*a

{eo3} **suč-bombon/o** *a

{en1} lollipop *a

{en2} sucker *a

{es1} dulce que se chupa *a

{fr1} sucette *a

9 2 / j u – 5 7

{eo1} **malt/aj/o** *a

{en1} malt *a

{en2} malted milk *a

{de1} Malzmilch *f* *a

{es1} leche *f* malteada *a

9 2 / j u – 5 8

{eo1} **alte/aj/o** *a

{eo2} **galeten-bombon/o**
*a

{eo3} **maršmal**/o** *a

{en1} marshmallow *a

{de1} Lederzucker *m* *a

{es1} pastilla de altea *a

{fr1} pate de guimauve *a

9 2 / j u – 5 9

{eo1} **lakt/a koktel/o** *a

{eo2} **lakto-skuaĵo** *a

{en1} milk shake *a

{de1} Milchmixgetränk *n* *a

{de2} Milchshake *m* *a

{es1} batido *m* de leche *a

9 2 / j u – 6 0

{eo1} **cep/aj ring/oj** *a

{en1} onion rings *a

9 2 / j u – 6 1

{eo1} **pat–kuk/o** *a
{eo2} **kresp/o** *a
{en1} pancake *a
{de1} Pfannkuchen *m* *a
{es1} tortita de harina *a
{fr1} crêpe *a

9 2 / j u – 6 2

{eo1} **glaci/a frand/aj/o** *a
{en1} parfait *a

9 2 / j u – 6 3

{eo1} **kuk/aj/o** *a
{en1} pastry *a
{de1} Gebäck *n* *a
{fr1} pâtisserie *f* *a

9 2 / j u – 6 4

{eo1} **ter–nuks/a**
karamel/o *a
{eo2} **ter–nuks/a tofe**/o**

{en1} peanut brittle *a

9 2 / j u – 6 5

{eo1} **ter–nuks/a buter/o**
*a

{eo2} **arakid/aj/o** *a
{en1} peanut butter *a
{de1} Erdnußbutter *f* *a
{fr1} beurre de cacahuètes
*a

9 2 / j u – 6 6

{eo1} **ter–nuks/oj** *a
{eo2} **arakid/oj** *a
{en1} peanuts *a
{de1} Erdnüsse *f, pl* *a

{es1} cacahuates *a
{es2} maná;á *a
{fr1} cacahuète *a

9 2 / j u – 6 7

{eo1} **pekl/it/a kukum/et/o**
*a

{eo2} **kukum/et/o** *a

{eo3} **pikl/o** *a

{en1} pickle *a

{de1} Pickles *a

{de2} Eingepökelt *n* *a

{es1} pepinillo encortido *a

{fr1} cornichon *a

9 2 / j u – 6 8

{eo1} **pic''/o** *a

{en1} pizza *a

{de1} Pizza *f* *a

9 2 / j u – 6 9

{eo1} **krakmaizo** *a

{eo2} **krev–maiz/o** *a

{en1} pop corn *a

{de1} Popcorn *n* *a

{es1} rosetas *a

{fr1} mais éclaté *a

9 2 / j u – 7 0

{eo1} **kooperativa manĝo**
*a

{eo2} **popola manĝo** *a

{en1} potluck (meal) *a

9 2 / j u – 7 1

{eo1} **frost/ig/it/a dolĉ/a**
frukt–akv/o sur
stang/o(j) *a

{en1} popsicle (tm) *a

9 2 / j u – 7 2

{eo1} **ter_pom–flok/oj** *a

{eo2} **ter_pom/aj çips**/oj**
*a

{eo2} **ter_pom/aj kra-
ker/oj** *a

{en1} potato chips *a

{en2} potato crisps (*br.*) *a

{de1} Kartoffel–chip *m* *a

{fr1} pommes chips *a

{fr2} crou–stelle *a

9 2 / j u – 7 3

{eo1} **brec**/o** *a

{eo2} **kraken/o** *a

{eo2} **precel**/o** *a

{en1} pretzel *a

{de1} Bretzel *f* *a

9 2 / j u – 7 4

{eo1} **kukurb/a tort/o** *a

{en1} pumpkin pie *a

9 2 / j u – 7 5

{eo1} **spic/aĵ/o** *a

{eo2} **pikl/o** *a

{eo3} **frand/aĵ/o** *a

{en1} relish *a

{de1} pikante Beigabe *f* *a

{es1} entremés *a

{es2} condimento *a

{fr1} assaisonnement *a

9 2 / j u – 7 6

{eo1} **radik/a sod/o** *a

{eo2} **radik–sod/o** *a

{eo3} **sasafras–sod/o** *a

{eo4} **radik–bier/o** *a

{en1} root beer *a

{de1} Root Beer *n* (*Limo-
nadenart*) *a

{fr1} soda racine *a

9 2 / j u – 7 7

{eo1} **salat/ej/o** *a

{en1} salad bar *a

{de1} Salatbar *f* *b

Fon: *a junk; *b ph;

9 2 / j u – 7 8

{eo1} **salat/a spic/aĵ/o** *a

{eo2} **majonezoid/o** *a

{eo3} **vinagro–saŭc/o** *a

{en1} salad dressing *a

{de1} Salatsoße *f* *a

{es1} aderezo *a

{fr1} vinaigrette *a

{fr2} assaisonnement pour
la salade *a

9 2 / j u – 7 9

{eo1} **meksik/a saŭc/o** *a

{en1} salsa *a

{es1} salsa *a

9 2 / j u – 8 0

{eo1} **frukt/o–glaci/o** *a

{en1} sherbert *a

{en2} sherbet *a

{de1} Fruchteis *n* *a

{es1} sorbete (?) *a

{fr1} sorbet (?) *a

9 2 / j u – 8 1

{eo1} **salikok/o** *a
 {eo2} **salikok/et/o** *a
 {eo3} **mar-kok/o** *a
 {en1} shrimp *a
 {de1} Garnelle *a
 {es1} camaracán *a
 {fr1} crevette *a

9 2 / j u – 8 2

{eo1} **jozef/a sup/a**
sandviĉ/o *a
 {en1} sloppy joe *a

9 2 / j u – 8 3

{eo1} **sod/aĵ/o** *a
 {eo2} **karbonat/iz/it/a**
trink/aĵ/o *a
 {eo3} **dolĉ/a sod/o** *a
 {eo4} **efervesk/a trink/aĵ/o**
 *a

{eo5} **limonad/o** *a
 {eo6} **zod**/o** *a
 {en1} soda pop *a
 {de1} Limo *f (umg)* *a
 {de2} Limonade *f* *a
 {de2} Brause *f* *a
 {es1} gaseosa *a
 {fr1} soda *a

9 2 / j u – 8 4

{eo1} **karbonatiz/it/a**
glaci/aĵ/o *a
 {eo2} **ŝaŭm-glaci/aĵ/o** *a
 {en1} soda (*ice cream*) *a
 {de1} Soda *a

9 2 / j u – 8 5

{eo1} **acid/a krem/o** *a

{en1} sour cream *a
 {de1} saure Sahne *f* *a

9 2 / j u – 8 6

{eo1} **past/o rul-tavol/e**
farĉ/it/a per pomoj
(kazeo) *a

{eo2} **rul-kuk/aĵ/o** *a
 {en1} strudel *a
 {en2} turnover *a
 {de1} Strudel *m* *a
 {es1} pastel de manzana *a

9 2 / j u – 8 7

{eo1} **bul-sandviĉ/o** *a
 {eo2} **bulk/aĵ/o** *a
 {en1} sub *a
 {en2} submarine *a
 {en3} submarine sandwich
 *a

9 2 / j u – 8 8

{eo1} **frukt/o-glaci/aĵ/o** *a
 {eo2} **sirop-glaci/aĵ/o** *a
 {eo3} **glaci/aĵ-bomb/o** *a
 {en1} sundae *a
 {de1} Eisbecher *m* *a
 {fr1} coupe *m* de glace
 garnie de fruits *a

9 2 / j u – 8 9

{eo1} **tofe**/o** *a
 {en1} taffy *a
 {en2} toffee *a
 {de1} Toffee *a
 {fr1} pate à berlingots *a

9 2 / j u – 9 0

{eo1} **tak**/o**
{en1} **taco** *a
9 2 / j u – 9 1

{eo1} **tort/et/o** *a
{en1} **tart** *a
{de1} **Obsttorte** *f* *a
{de2} **Obsttörtchen** *n* *a
{de3} **Obstkuchen** *m* *a
{es1} **tarta** *a
{fr1} **tarte** *a
9 2 / j u – 9 2

{eo1} **sur(ver\$)aj/o** *a
{eo2} **supr/aj/o** *a
{en1} **topping** *a
9 2 / j u – 9 3

{eo1} **flan/o** *a
{eo2} **vaf/et/o** *a
{en1} **wafer** *a
{de1} **Waffel** *f* *a
{es1} **oblea** *a
{fr1} **gaufrette** *a
9 2 / j u – 9 4

{eo1} **vaf/o** *a
{en1} **waffle** *a
{de1} **Waffel** *f* *a
{fr1} **gaufre** *a
9 2 / j u – 9 5

{eo1} **kolbas/o uson/a** *a
{eo2} **kolbas/et/o** *a
{eo3} **bulk–kolbas/o** *a
{en1} **wiener** *a
9 2 / j u – 9 6

{eo1} **bak–miks/it/a**
krem/o *a
{eo2} **kirl/it/a lakt/o** *a
{en1} **whipped cream** *a
{de1} **Schlagsahne** *f* *a
{fr1} **crème** *f* **fouettée** *a
{fr2} **chantilly** *a
9 2 / j u – 9 7

{eo1} **kukurb/o(j) ital/a(j)**
*a
{eo2} **kukum–kukurb/o(j)**
*a
{en1} **zucchini** *a
9 2 / j u – 9 8

English Index

See text which is in alphabetical order according to the English terms.

Deutscher Index

92/ju–00 **Aperatif** *m*
92/ju–03 **Bananensplit** *m*
92/ju–32 **Berliner** *m*
92/ju–09 **Bonbons** *n,pl*
92/ju–84 **Brause** *f*
92/ju–74 **Bretzel** *f*
92/ju–13 **Cheeseburger** *m*
92/ju–20 **Chips**
92/ju–15 **Coke** *n*
92/ju–15 **Cola** *f*
92/ju–31 **Dip**
92/ju–26 **Eclair** *n*
92/ju–68 **Eingepökeltes** *n*

92/ju-89	Eisbecher <i>m</i>	92/ju-69	Pizza <i>f</i>
92/ju-66	Erdnußbutter <i>f</i>	92/ju-17	Plätzchen <i>n</i>
92/ju-67	Erdnüsse <i>f, pl</i>	92/ju-30	Plundergebäck <i>n</i>
92/ju-39	Fondant	92/ju-36	Pommes frites
92/ju-81	Fruchteis <i>n</i>	92/ju-70	Popcorn <i>n</i>
92/ju-82	Garnelle	92/ju-09	Pralinen <i>f, pl</i>
92/ju-64	Gebäck <i>n</i>	92/ju-77	Root Beer <i>n</i> (Limonadenart)
92/ju-53	Geleebonbon <i>n</i>	92/ju-79	Salatsoße <i>f</i>
92/ju-40	Ginger Ale	92/ju-86	saure Sahne <i>f</i>
92/ju-42	Grapefruit <i>f</i>	92/ju-97	Schlagsahne <i>f</i>
92/ju-45	Hamburger <i>m</i>	92/ju-09	Schokolade <i>f</i>
92/ju-48	Hot Dog <i>m</i>	92/ju-43	Soße <i>f</i>
92/ju-37	in Ei getunktes ge- bratenes Brot <i>n</i>	92/ju-85	Soda <i>n</i>
92/ju-08	kandierter Apfel <i>m</i>	92/ju-03	Split <i>m</i>
92/ju-73	Kartoffel-chip <i>m</i>	92/ju-87	Strudel <i>m</i>
92/ju-05	Kaugummi <i>m od. n</i>	92/ju-07	süßes Brötchen <i>n</i>
92/ju-17	Keks <i>m</i>	92/ju-09	Süssigkeiten <i>f, pl</i>
92/ju-28	kleiner runder Kuchen <i>m</i>	92/ju-90	Toffee
92/ju-24	Kräcker <i>m</i>	92/ju-29	Vanillesoße <i>f</i>
92/ju-32	Krapfen <i>m</i>	92/ju-94	Waffel <i>f</i>
92/ju-41	Lebkuchen <i>m</i>	92/ju-95	Waffel <i>f</i>
92/ju-59	Lederzucker <i>m</i>	92/ju-44	Weingummi <i>m od. n</i>
92/ju-84	Limo <i>f (umg)</i>	92/ju-26	Windbeutel <i>m</i>
92/ju-84	Limonade <i>f</i>	92/ju-50	Zuckerguß <i>m</i>
92/ju-49	Lutscher <i>m</i>	92/ju-23	Zuckerwatte <i>f</i>
92/ju-21	Maisflocken <i>f, pl</i>		
92/ju-58	Malzmilch <i>f</i>		
92/ju-51	Marmelade <i>f</i>		
92/ju-60	Milchmixgetränk <i>n</i>		
92/ju-60	Milchshake <i>m</i>		
92/ju-92	Obstkuchen <i>m</i>		
92/ju-92	Obsttörtchen <i>n</i>		
92/ju-92	Obsttorte <i>f</i>		
92/ju-42	Pampelmuse <i>f</i>		
92/ju-62	Pfannkuchen <i>m</i>		
92/ju-68	Pickles		
92/ju-76	pikante Beigabe <i>f</i>		

respondilo

Bv. sendi al

Bernhard Pabst, Südweg 42
D-53773 Hennef, Germanujo

Via nomo kaj adreso en
Latinaj literoj laŭ la intersekvo
kutima en via lando (familian
nomon bv. majuskligi)

___ Mi ŝatus mem klavi la
vortlistojn per komputoro laŭ
la sistemo de Terminoteko; mi
disponas pri jena komputoro:

(bv. indiki sistemon - IBM,
Atari, Mac, ktp., uzatan soft-
von (WordPerfect, Word, ktp)
kaj preferatan diskedojn (3,5,
5,25)

___ Bv. sendi la regulojn, kiel
klavi laŭ la sistemo de Term-
inoteko

___ Mi proponas jenon (bv.
uzi apartajn foliojn se necese):

___ Mi ŝatus fariĝi "lingvo-
observanto" notonta ne-PIV-
ajn vortojn, kiujn mi trovas
dum legado de Esperanto-
libroj aŭ -revuoj

___ Mi sendos al vi bone
legeblan, man-ŝkribitan lis-
ton de aktualaj vortoj unu-
ĝis dufoje jare, depende de la
kvanto de trovitaj leksoj

materialoj haveblaj de terminoteko

Mi petas jenajn cirkulerojn de Termino-oteko (unuopaj ekzempleroj senkostaj):

- ___ 1. Fariĝu lingvo-observanto (stato 92-05-22)
- ___ 2. Usonaj subnutraĵoj (stato 92-07-05)
- ___ 3. Provregistriĝo de elektroteknika vortaro (stato 92-07-05)
- ___ 4. Printi Terminoteko-registraĵojn sen Letrikso - rekomendoj por komputorantoj (stato 92-06-16)
- ___ 5. Propraj nomoj el Sudafriko (stato 92-06-22)
- ___ 6. Esperanta terminara laboro en 1992 (stato 92-10-03)
- ___ 7. Ĉu terminika revuo, kaj kia?

Publikigaĵoj de Terminoteko haveblaj nur de Esperanto Press, Bailieboro, Ontario, Kanado KOL 1BO (poŝtĝirkonto Hannover [D] 1173 68-306) [ŝanĝoj rezervitaj]:

___ Plena Pekoteko 1985-1990 (trivoluma vortarego kun ĉ. 1800 p., inkluzive indeksoj en eo, de, en, fr,

sistema indekso laŭ UDK, deta-la demandaro pri vortfaraj problemoj; 80 US\$ aŭ 120 DM

___ Esperanta Bildvortaro (US\$ 40 aŭ DM 60 anstataŭ US\$ 48 aŭ DM 72)

___ Eo en la Moderna Mondo (US\$ 10 aŭ DM 15 anstataŭ US\$ 25) ambaŭ rabatitaj nur, se menditaj samtempe kun Plena Pekoteko; ambaŭ sen sendkostoj, se ĉio povas esti kune ekspedata al la sama adreso.

___ Akademiaj Studoj 1988-1990 (US\$ 15 + 3,25 por sendkostoj)

Senŝanĝa represo 08-2006. La firmao Esperanto Press ne plu ekzistas, verkoj de ĝi ne plu estas haveblaj.

© Bernhard Pabst, Berlin
bernhard.pabst[bei]gmx.de
(anstataŭigu [bei] per @)